

(Nebenton) словесным ударением, в немецком стихе не так мало, как это часто утверждается: в среднем четырехстопном ямбе их около 25%.

3. Ритмическую структуру оды Гюнтера на победу принца Евгения над турками, послужившей, как известно, поэтической моделью «Оды на взятие Хотина»,² характеризует следующий профиль ударности: 97—90,4—88—99.³ Самыми устойчивыми иктами оказываются первый и четвертый, а самым неустойчивым — третий. Что же касается отдельных форм, первая (полноударная) форма явно преобладает (75,4%).⁴ Около одной четверти всех форм (23,6%) составляют трехударные формы:

II ○○○—○—○—(○) 2,20% III ○—○○○—○—(○) 9%
 IV ○—○—○○○—(○) 11,40% IX ○—○—○—○○ 1%.

На все двухударные формы приходится около 1%.

4.1. Первая редакция Хотинской оды до нас не дошла. Переработанный текст оды был напечатан полностью в 1751 г. Из более ранних редакций оды 35 строк приведено в «Риторике» 1744 г. и еще 17 — в «Риторике» 1748 г. Из 35 строк в первой «Риторике» — 33 полноударные (т. е. 94%) и только в двух строках второй икт безударный (III форма). В редакции 1751 г. находим в этих строках еще две трехударные формы (III и IV). В семнадцати строках из второй «Риторики» только 13 строк первой формы и по две строки третьей и четвертой. Эти 17 строк, по всей вероятности, уже являются переделкой текста 1739 г. В редакции 1751 г. в этих семнадцати строках находим еще три строки третьей формы. Интересно, что, перерабатывая оду, Ломоносов обыкновенно заменял полноударные строки третьей формой («Он сильну так возносил десницу» — «Так сильну возносил десницу»)⁵.

² Степень зависимости Ломоносова от Гюнтера точно определена В. М. Жирмунским (там же, с. 16).

³ Во всех подсчетах немецкого стиха учитывались все словесные ударения (главные и побочные) как элементы фонологии слова. Побочным ударением называем более слабое ударение, падающее на вторую часть сложного слова (Mörgenland) или на так называемый тяжелый суффикс (Ewigkeit). Потенциальное усиление громкости некоторых безударных слогов, которое свойственно немецкой четкой речи и которое Minor (J. Minor. Neuhochdeutsche Metrik, Strassburg, 1902, S. 121) называет «возможным побочным ударением», является факультативным элементом фразной фонологии и, естественно, не вошло в наш учет. Спор об этих «полуударениях» фактически ведется не в плане стихосложения, а в области стихопроизнесения, между сторонниками скандирования стиха и сторонниками естественного чтения.

⁴ Такой высокий процент первой формы объясняется тем, что в немецком языке средняя длина акцентной единицы составляет около двух слогов.

⁵ Весьма вероятно, что и четвертая строка первой строфы: «В долине тишина глубокой» в редакции 1739 г. была полноударной. См. примеры переделанных строк в указанной статье В. М. Жирмунского (с. 19).